**ப. விமலா,**

**முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர்.**

**தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் – மலையாள மொழிபெயர்ப்புகள் ஒப்பீடு**

தொல்காப்பியத்திற்கு இரு மலையாள மொழிபெயர்ப்புகள் காணப்படுகின்றன. கே. என். எழுத்தச்சன் ஒன்றையும்; எம். இளைய பெருமாள் மற்றும் எஸ். ஜி. சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோர் மற்றொன்றையும் செய்துள்ளனர். கே. என். எழுத்தச்சன் தொல்காப்பிய எழுத்ததிகாரத்தையும் சொல்லதிகாரத்தின் முதல் இரு இயல்களையும் மட்டுமே மொழிபெயர்த்துள்ளார். எம். இளைய பெருமாள் மற்றும் எஸ். ஜி. சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோர் தொல்காப்பியத்தை முழுமையாக மலையாளத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். மலையாளத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள இவ்விரு மொழிபெயர்ப்புகளிலும் காணப்படுகின்ற தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் மட்டும் இக்கட்டுரைக்கு ஆய்வுப் பொருளாக எடுத்துக்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

**சரியான மொழிபெயர்ப்பு**

மேலே சுட்டிய இரு மொழிபெயர்ப்புகளிலும் தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் நூற்பாக்களான 12, 13, 14, 16, 18 ஆகியவை சரியான மொழிபெயர்ப்புகளாக அமைந்துள்ளன.

**பிறப்பியல் - மொழிபெயர்ப்பு**

‘பிறப்பியல்’ என்பதற்குக் கே. என். எழுத்தச்சன் “சப்தொல்பத்தியாணிதிலெ விஷயம்” என்றும்; எம். இளைய பெருமாள் மற்றும் எஸ். ஜி. சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோர் “அக்ஷரங்களுடெ உல்பத்தி” என்றும் மலையாளத்தில் விளக்கம் கொடுத்துள்ளனர். தொல்காப்பிய உரையாசிரியர்கள் பிறப்பியலுக்கு எழுதிய உரையில், ‘எழுத்துகளினது பிறப்பு உணர்த்தினமையால் பிறப்பியல் என்னும் பெயர் பெற்றது’ என்று விளக்கம் அளித்துள்ளனர். இதனை எழுத்தச்சன், ‘சப்தொல்பத்தி’ என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். ‘சப்தம்’ என்பது ஒலியையும் குறிக்கும். எனவே ’ஒலியின் பிறப்பைப் பற்றிய இயல்’ என்ற தவறான புரிதலை ஏற்படுத்தும் வாய்ப்பும் இம்மொழிபெயர்ப்பில் காணப்படுகிறது.

**எழுத்துகளின் பொதுப்பிறப்பு**

பிறப்பியலில் எழுத்துகளின் பொதுப் பிறப்பைப் பற்றிக் கூறும், **"உந்தி முதலா முந்துவளி தோன்றி, தலையினும் மிடற்றினும் நெஞ்சினும் நிலைஇ, பல்லும் இதழும் நாவும் மூக்கும், அண்ணமும் உளப்பட எண்முறையான், உறுப்புற்று அமைய நெறிப்பட நாடி, எல்லா எழுத்தும் சொல்லும் காலை, பிறப்பின் ஆக்கம் வேறுவேறு இயல, திறப்படத் தெரியும் காட்சியான"** என்னும் முதலாவது நூற்பாவை இளைய பெருமாள் மற்றும் சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோர் ‘கொப்பூழிலிருந்து மேல்நோக்கி வருகின்ற வாயு தலை, கண்டம், நெஞ்சு, என்னும் இடங்களில் தங்கி பல், இதழ், நாக்கு, மூக்கு, அண்ணாக்கு என்னும் உறுப்புகளின் உதவியால் வெளிவரும்போது வெவ்வேறு இயல்புகளையுடைய எழுத்துகளாக மாறும்’ என்று மொழிபெயர்த்துள்ளனர். இந்நூற்பாவிற்கு எழுத்தச்சன், ‘உற்றுநோக்கியால் மொழியிலே எல்லா எழுத்துகளும் (த்வனிகளும்) கொப்பூழிலிருந்து தொடங்கி நெஞ்சு, கண்டம், தலை, நாக்கு, அண்ணாக்கு, பல், இதழ், மூக்கு என்ற எட்டு பாகங்களில் கூடி வாயு செல்லும்போது தோன்றுவதென்று காணமுடியும் என மொழிபெயர்த்துள்ளார். மேலும், "பாணினியசிக்‌ஷயில் குறிப்பிடப்பட்டிருக்கும் எட்டு இடங்கள்தான் இவை என்று காண்க. ஜிக்குவாமூலம் என்பது ‘நாக்கு’ என்று கொள்ளப்படுகிறது. சமஸ்கிருத இலக்கணத்தோடு தொல்காப்பியருக்கு உள்ள உறவு இதிலிருந்து வெளிப்படுகிறது" என்று விளக்கமும் அளித்துள்ளார்.

உரையாசிரியர்கள் கொப்பூழின் இடமாகத் தோன்றும் வாயுவினை ‘உதானன்’ என்று குறிப்பிடுகின்றனர். இதனை எழுத்தச்சன் ‘வாயு’ என்றும்; இளைய பெருமாள் மற்றும் சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோர் ‘நிஸ்வாச வாயு’ என்றும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். தொல்காப்பிய நூற்பாவிற்கு எழுத்தச்சன் மேற்குறிப்பிட்ட எட்டு இடங்களின் வழி வாயு செல்லும்போது எல்லா த்வனிகளும் (எழுத்துகள்) உண்டாகின்றன என்று குறிப்பிடுகின்றார். மேலும் தொல்காப்பியர் தலை, மிடறு, நெஞ்சு, பல், இதழ், நாக்கு, மூக்கு, அண்ணம் என்ற வரிசையில் உறுப்புகளைக் குறிப்பிட எழுத்தச்சன், உரஸ்ஸு, கண்டம், சிரஸ்ஸு, நாவு, அண்ணாக்கு, பல்லு, சுண்டு, மூக்கு என்ற வரிசையில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இம்மொழிபெயர்ப்பானது சமஸ்கிருதத்தை மையமாகக் கொண்டு அமைந்திருக்கலாம் என்றே தோன்றுகிறது. அத்துடன் சமஸ்கிருதத்தை அடிப்படையாக வைத்தே தொல்காப்பியர் இதை எழுதியுள்ளார் என்றும் சமஸ்கிருதத்தில் ‘ஜிக்குவாமூலம்’ என்று குறிப்பிட்டிருப்பதைத் தொல்காப்பியர் ‘நாக்கு’ என்று குறிப்பிட்டுள்ளார் என்றும் கூறுகிறார். தொல்காப்பியர் சமஸ்கிருதத்தை அடியொற்றியே இந்நூற்பாவை எழுதியுள்ளார் என்ற எழுத்தச்சனின் இவ்விளக்கத்தை ஏற்றுக்கொள்ள முடியவில்லை. இது ஆராயப்பட வேண்டிய ஒன்று. “தொல்காப்பியர் சில அடிப்படைகளை விளக்கும்போது அவரது சமஸ்கிருத அறிவு வெளிப்படுகிறது என்றும்; தமிழ் மரபிற்குப் பங்கம் வராமல் சமஸ்கிருத வரையறைகளை மட்டும் தொல்காப்பியர் எடுத்தாள்கிறார் என்றும் கூறுகின்ற பி. சா. சுப்பிரமணிய சாஸ்திரியார்”[[1]](#footnote-2) கருத்தும் இங்கு ஒப்பு நோக்கத்தக்கது. ‘ஐந்திரம் நிறைந்த தொல்காப்பியன்’ என்பதற்குப் பல்வேறு விளக்கங்கள் அளிக்கப்பட்டிருப்பினும், கே. என். எழுத்தச்சன் சமஸ்கிருத இலக்கணப் புலமை பெற்றவர் என்ற வகையில் மேற்குறிப்பிட்ட கருத்தைக் கூறியிருக்கலாம் என்ற முடிவுக்கு வரமுடிகிறது. தமிழ் மற்றும் சமஸ்கிருத இலக்கணங்களைக் காலகட்ட அடிப்படையில் அறிதியிட்டுக் கூறவியலாத நிலையில் எழுத்தச்சனின் இக்கருத்து ஏற்றுக்கொள்ள முடியாத ஒன்றாக அமைகின்றது.

**உயிர் எழுத்துகளின் பிறப்பு**

தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் அமைந்துள்ள **"அவ்வழி, பன்னீருயிரும் தந்நிலை திரியா, மிடற்றுப் பிறந்த வளியின் இசைக்கும்"** என்னும் இரண்டாவது நூற்பாவிற்கு, இளைய பெருமாள் மற்றும் சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோர், ‘உயிர் எழுத்துகள் பன்னிரெண்டும் கண்டத்தில் இருந்து வருகின்ற வாயுவில் பிறக்கின்றன’ என்று மொழிபெயர்த்துள்ளனர். இதில் தொல்காப்பிய நூற்பாவில் அமைந்துள்ள, **“தந்நிலை திரியா”** என்ற சொல் விடுவிக்கப்பட்டுள்ளது. கே. என். எழுத்தச்சன், ‘நாபியில் நிந்நு புறப்பெட்டு கண்டத்தில்கூடி யாதொரு மாற்றவும் கூடாதெ வாயு ப்ரவஹிகும்போள் உண்டாகுந்நவயாணு பந்த்ரண்டு ஸ்வரங்கள்’ என மொழிபெயர்த்துள்ளார். அதாவது கொப்பூழில் இருந்து புறப்பட்டுக் கண்டத்தின்வழி எந்த மாற்றமும் இல்லாமல் வாயு செல்லும்போது உண்டாகுவதே பன்னீரு உயிர் எழுத்துகள் என்கிறார். “பன்னீ ருயிருந் தந்நிலை திரியா” என்று பொருள் கொள்ள வேண்டியதைத் ‘தந்நிலை திரியா வளி’ என்ற பொருளில் வாயுவோடு சேர்த்து மொழிபெயர்த்திருப்பதால் இது தொல்காப்பிய மூலத்திலிருந்து வேறுபட்டு நிற்கிறது என்பதை உணரலாம்.

**மெய் எழுத்துகளின் பிறப்பு**

தொல்காப்பியப் பிறப்பியலில் **"அவ் ஆறு எழுத்தும் மூவகைப் பிறப்பின"** என்னும் பத்தாவது நூற்பாவில், மேற்கூறிய ‘ஆறு எழுத்துகளும் (க, ங, ச, ஞ, ட, ண) மூவகையான பிறப்பினை உடையன’ என்ற இளம்பூரணர் மற்றும் நச்சினார்க்கினியரின் உரைகளைப் பின்பற்றி இளைய பெருமாள் மற்றும் சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோரின் மொழிபெயர்ப்பு அமைந்துள்ளது. எழுத்தச்சன், ‘மூவகை’ என்ற சொல்லை விடுத்து ‘ஆறு எழுத்துகளுக்கும் வேறுபட்ட பிறப்பிடங்கள் உள்ளன’ என்று எழுதிச் செல்கிறார்.

**"அண்ணம் நண்ணிய பல்முதல் மருங்கில், நாநுனி பரந்து மெய்யுற வொற்ற, தாமினிது பிறக்கும் தகார நகாரம்"** என்னும் தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் 11-வது நூற்பாவிற்கு இளைய பெருமாள் மற்றும் சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோர் மூல உரைக்கு நெருக்கமாக மொழிபெயர்த்துள்ளனர். எழுத்தச்சன், தொல்காப்பிய நூற்பாவின் இரண்டாம் அடியான, **‘நாநுனி பரந்து மெய்யுற வொற்ற’** என்பதனை மொழிபெயர்க்காமல் விட்டுவிட்டு, ‘த, ந எந்நிவ ஜிக்குவாக்ரம் பரத்தி முகள்த்தொண்ணில் பூர்ண்ணமாயி சேர்த்தால் உண்டாகுந்நு’ என்று முதல் அடியையும் மூன்றாம் அடியையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். மலையாள இலக்கண ஆய்வாளர்களுக்கு இதுகுறித்த புரிதல் இருக்கும் என்று எண்ணி எழுத்தச்சன் நூற்பாவின் இரண்டாம் அடியை மொழிபெயர்க்காமல் விடுத்திருக்க வாய்ப்புண்டு. எனினும் தொல்காப்பியப் பார்வையில் இந்நூற்பாவின் முழுமையான பொருள் மொழிபெயர்ப்பு மூலம் மலையாளத்திற்கு எடுத்துச் செல்லப்படவில்லை என்றே கருத முடியும்.

**"அண்ணம் சேர்ந்த மிடற்று எழு வளியிசை, கண்ணுற்று அடைய யகாரம் பிறக்கும்"** என்னும் தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் 17-ஆவது நூற்பாவிற்கு இரு மொழிபெயர்ப்பு நூல் ஆசிரியர்களும் மூலத்தின் கருத்தை அவ்வாறே வெளிப்படுத்தியுள்ளனர். எனினும், தொல்காப்பிய நூற்பாவின் **‘மிடற்றெழு வளியிசை’** என்பதைத் தவிர்த்து விளக்கம் அளித்துள்ளனர்.

**சார்பெழுத்துகள்**

**“சார்ந்து வரின் அல்லது தமக்கு இயல்பு இல எனத், தேர்ந்து வெளிப்படுத்த ஏனை மூன்றும், தத்தம் சார்பின் பிறப்பொடு சிவணி, ஒத்த காட்சியின் தம் இயல்பு இயலும்"** என்னும் தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் பத்தொன்பதாவது நூற்பாவை, ‘மூன்று சார்பெழுத்துகளுக்கும் அவற்றிற்கு அடிப்படையான மெய்யெழுத்துகளுடைய பிறப்பிடமே இவ்வெழுத்துகளுக்கும் வரும் என்று மொழிபெயர்க்கும் எழுத்தச்சன், ‘குற்றியல் இகரம், குற்றியல் உகரம் (இ, உ) இவற்றிற்கு முன்பிலுள்ள மெய்யெழுத்துகளுடையதும், ஆய்தம் (ஃ) அதற்கு பின்பு உள்ள மெய்யெழுத்தின் பிறப்பிடத்தையும் பெறும்’ என்று விளக்கம் அளிக்கிறார். இளைய பெருமாள் மற்றும் சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோர், ‘சார்பெழுத்துகள் மூன்றும் அவற்றிற்கு அடிப்படையாக இருக்கும் எழுத்துகளின் பிறப்பிடத்தே பிறந்து சார்பெழுத்துகளுக்குக் கூறப்பட்டிருக்கும் குணங்களுடன் வரும்’ என்று மொழிபெயர்த்துள்ளனர். இரு மொழிபெயர்ப்புகளும் சரியாக அமைந்திருப்பினும் கே. என். எழுத்தச்சனின் மொழிபெயர்ப்பில் மலையாள மொழி வாசகர்களின் புரிதலுக்காகக் கூடுதல் விளக்கங்கள் கொடுக்கப்பட்டிருப்பது நூற்பாவைத் தெளிவாகப் புரிந்து கொள்ள வழிவகுக்கின்றது.

**ஒலி பிறக்கும் உறுப்புகளை மொழிபெயர்த்தல்**

**"உ ஊ ஒ ஓ ஔ என இசைக்கும், அப்பால் ஐந்தும் இதழ் குவித்து இயலும்"** என்னும் தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் ஐந்தாவது நூற்பாவிற்கு ‘உ, ஊ, ஒ, ஓ, ஔ என்ற ஐந்து எழுத்துகள், உதடுகள் வட்டத்தில் (ஓஷ்டம் வ்ருத்தாகாரத்தில்) ஆகும்போது பிறக்கின்றன. (இவயும் ‘விவ்ருதஸ்வரங்கள்’ ஆகும்)’ என்று எழுத்தச்சன் தமது மொழிபெயர்ப்பில் விளக்குகிறார். ‘உ, ஊ, ஒ, ஓ, ஔ என்ற ஐந்து எழுத்துகள், உதடுகள் குவித்துச் சொல்லப் பிறக்கும்’ என்று இளைய பெருமாள் மற்றும் சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோர் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். ‘வ்ருத்த’ என்பதற்கு வட்டம், உருண்டை ஆகிய பொருள்களை அகராதிகள் தருகின்றன. மேலும் அடைப்புக் குறிக்குள் ‘இவயும் விவ்ருதஸ்வரங்கள்தன்னெ’ என எழுத்தச்சன் குறிப்பிட்டிருக்கிறார். அ, ஆ, இ, ஈ, எ, ஏ, ஐ, உ, ஊ, ஒ, ஓ, ஒள என்ற எல்லா எழுத்துகளின் பிறப்பிலும் ‘இவை விவ்ருதஸ்வரங்கள்’ என்று குறிப்பிட்டுள்ளார் எழுத்தச்சன். விவ்ருதம் என்பதற்கு ‘that which is vast, described, open, vacated’ என்னும் பொருள்களை மலையாள ஆங்கில அகராதி தருகின்றது. இவ்வாறிருக்க, மேற்குறிப்பிட்ட எழுத்துகளில் அ முதல் ஐ வரையிலான எழுத்துகள் வாய் திறக்கும் முயற்சியால் பிறப்பவை என்று தொல்காப்பிய நூற்பா குறிப்பிடுகின்றது. கே. என். எழுத்தச்சன் உ முதல் ஔ வரையிலான எழுத்துகளையும் ‘விவ்ருதஸ்வரங்கள்’ என்று குறிப்பிட்டிருப்பதால் அவையும் வாய் திறக்கும் முயற்சியால் பிறப்பவை என்ற தவறான புரிதலுக்கு இடமளிக்க வாய்ப்பு ஏற்படும். மேலும் ’இதழ்’ என்னும் சொல்லுக்கு இணையான ‘சுண்டு’ என்னும் சொல் மலையாளத்தில் இருக்க ‘ஓஷ்டம்’ என்னும் சொல்லைப் பயன்படுத்தியிருப்பது எழுத்தச்சனின் சமஸ்கிருதச் சார்புத் தன்மையை வெளிப்படுத்துகிறது.

**“ககார ஙகாரம் முதல்நா அண்ணம்” (7), “சகார ஞகாரம் இடைநா அண்ணம்” (8), “டகார ணகாரம் நுனிநா அண்ணம்” (9)** என்ற தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் நூற்பாக்களில் க, ங, ச, ஞ, ட, ண ஆகியவை பிறக்கும் இடங்களாகக் குறிப்பிடப்படும் “முதல்நா அண்ணம்”, “இடைநா அண்ணம்”, “நுனிநா அண்ணம்” என்பதற்கு எழுத்தச்சன் ‘ஜிஹ்வாமூலம் - தாலுமூலம்’, ‘ஜிஹ்வாமத்யம் - தாலுமத்யம்’, ‘ஜிஹ்வாக்ரம் – தாலுமுன்பாகம்’ என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். இளைய பெருமாள் மற்றும் சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோர் ‘அடிநாக்கு (மூலம்) - மேல்பாகம்’, ‘நாக்கின்றெ மத்யபாகம் - மேல்பாகம்’, ‘நாக்கின்றெ அற்றம் - மேல்பாகம்’ என்றும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். தொல்காப்பிய உரையாசிரியர்களான இளம்பூரணர் மற்றும் நச்சினார்கினியர் கருத்துப்படி ‘முதல் நா – முதல் அண்ணம்’, ‘இடை நா – இடை அண்ணம்’, ‘நுனி நா – நுனி அண்ணம்’ என்பதாகும். இவ்வகையில் எழுத்தச்சனின் மொழிபெயர்ப்பு மூலத்தோடு நெருக்கமாக அமைந்துள்ளது. ‘நாக்கு’ என்ற சொல் மலையாளத்தில் இருப்பினும் ‘ஜிஹ்வா’ என்ற சமஸ்கிருத சொல்லைப் பயன்படுத்தியுள்ளார் எழுத்தச்சன். மேலும் மேலே குறிப்பிட்ட 9- ஆவது நூற்பாவின் அடிக்குறிப்பாக ‘மலையாளத்தில் வர்தஸ்ய ஒலிகளாகக் குறிப்பிடப்படும் ட (ററ), ன என்பனவற்றைப் போன்றே தொல்காப்பியர் காலத்தில் ட, ண என்பவை உச்சரிக்கப்பட்டிருந்தன என்று கருதுவதற்கு இந்த நூற்பா இடமளிக்கிறது. சான்றாக, "தெலுங்கில் ‘ററ’, ‘ട്ട’ வாக இருந்ததைக் கவனிக்க. இப்போது தமிழில் டகார ணகாரங்கள் முத்தன்யங்கள் (Retroflex) ஆகும். சமஸ்கிருதத்தைப்போல" என்று எழுதியுள்ளார். ‘மலையாளத்தில் வர்தஸ்ய சப்தங்களாக இரண்டு ஒலிகள் உள்ளன. இந்த ஒலிகளுக்கென்று தனியான எழுத்துரு இல்லை. அவை: ‘ററ’, ‘ന’ ஆகும். (எ.கா:) பற்றி, கனி’[[2]](#footnote-3). ‘வர்தஸ்யம்’ என்பதற்கு ‘Alveolar’ என்று மலையாள - ஆங்கில அகராதியும், ’நா அண்பல்லைத் தொடப் பிறக்கும்’ ‘(a speech sound made with your tongue touching the part of your mouth behind your upper front teeth) என்று ஆக்ஸ்போர்டு ஆங்கில – ஆங்கில - தமிழ் அகராதியும் பொருள் விளக்கம் அளிக்கின்றன. அவ்வாறாயின் மேற்குறிப்பிட்ட ‘வர்தஸ்ய’ ஒலிகள்தான் தொல்காப்பியர் காலத்தில் வழக்கில் இருந்தன என்ற மொழிபெயர்ப்பு ஆசிரியரான எழுத்தச்சனின் இக்கருத்தைத் தொடர்ந்து மேற்கொள்ளப்படும் ஆய்வுகளின் மூலம் மட்டுமே நிறுவ இயலும்.

**புறநடை - மொழிபெயர்ப்புகள்**

**"தத்தம் திரிபே சிறிய என்ப"** தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் ஆறாவது நூற்பாவானது, உயிர் மற்றும் மெய் எழுத்துகளுக்கான பொதுவிதியாக, புறநடையாக அமைந்துள்ளதாக இளம்பூரணர் மற்றும் நச்சினார்க்கினியர் குறிப்பிடுகின்றனர். கே. என். எழுத்தச்சன் இம்மொழிபெயர்ப்பில் எழுத்துகளைப் பொதுவாகக் குறிப்பிட்டுச் செல்ல எம். இளைய பெருமாள் மற்றும் எஸ். ஜி. சுப்பிரமணிய பிள்ளை ‘ஒரே முயற்சியில் பிறக்கின்ற உயிரெழுத்துகளுக்கு இடையே உள்ள வித்தியாசம் மிகவும் குறைவு’ என்று உயிரெழுத்துகளை மட்டும் குறிப்பிட்டுள்ளனர்.

**"எல்லா எழுத்தும் வெளிப்படக் கிளந்து சொல்லிய பள்ளி எழுதரு வளியின், பிறப்பொடு விடுவழி உறழ்ச்சி வாரத்து, அகத்து எழுவளி இசையரில் தபநாடி, அளபின் கோடல் அந்தணர் மறைத்தே"** எனப் புறநடையாக அமைந்துள்ளது தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் 20-ஆவது நூற்பா. இதனை எழுத்தச்சன், ‘நாபியில் நிந்நு புறப்படுந்ந வாயுவின்றெ ….. பரமாணம் இவயெப்பற்றி’ என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். ‘பரமாணம்’ என்னும் சொல்லுக்குப் பால்சோறு, பால் பாயாசம் ஆகிய பொருள்களையே மேற்குறிப்பிட்ட அகராதிகள் தருகின்றன. அச்சுப்பிழை காரணமாகப் ‘பரிமாணம்’ என்னும் சொல் ‘பரமாணம்’ என்று நூலில் இடம்பெற்றுள்ளது என்று கருதமுடிகிறது.

**"அஃது இவண் நுவலாது எழுந்து புறத்து இசைக்கும், மெய்தெரி வளியிசை அளபு நுவன்றிசினே’** என்னும் தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் 21-வது நூற்பாவிற்கு மலையாளத்தில் அமைந்துள்ள இரு மொழிபெயர்ப்புகளும் சரியாக அமைந்துள்ளன. கே. என். எழுத்தச்சன் இம்மொழிபெயர்ப்பின் அடிக்குறிப்பில், ‘சமஸ்கிருத இலக்கணத்தோடு உள்ள உறவு மீண்டும் வெளிப்படுகிறது; ஆனால் சமஸ்கிருத ‘சிக்ஷ’யைத் தொல்காப்பியர் அப்படியே பின்பற்றவில்லை எனக் குறிப்பிடுகிறார். மேலும், தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் 20, 21 வது நூற்பாக்களை நச்சினார்க்கினியர் ஒரே நூற்பாவாகக் கொண்டுள்ளார்’ என்றும் குறிப்பிட்டுள்ளார். இதன்வழி மலையாள மொழி வாசகர்களுக்கு நச்சினார்க்கினியர் என்னும் தொல்காப்பிய உரையாசிரியரை அறிமுகப்படுத்துவதோடு, நச்சினார்க்கினியரின் உரையையும் இம்மொழி பெயர்ப்பிற்காகக் கே. என். எழுத்தச்சன் கையாண்டுள்ளார் என்பதையும் வெளிப்படையாக அறிய முடிகிறது.

மேலும், தொல்காப்பியருக்குச் சமஸ்கிருதத்தோடு உள்ள உறவு மேற்குறித்த பிறப்பியலின் 21-வது நூற்பாவில் வெளிப்படுவதாகவும், எனினும் முற்றிலும் சமஸ்கிருத ‘சிக்‌ஷ’ என்னும் நூலைத் தொல்காப்பியர் பின்பற்றவில்லை என்பதுமே இவர் கருத்தாக அமைகிறது. தொல்காப்பியத்தில் நூற்பாக்களில் கூறப்படாத பொதுவான கருத்துகள் ‘புறநடை’யில் கூறப்பட்டுள்ளன. தொல்காப்பியம் முழுவதிலுமே இத்தன்மையைக் காணமுடியும். மாட்டேறு, உத்திகள், புறநடை ஆகியவற்றைத் தொல்காப்பியத்தின் சிறப்புகளாகக் கூறமுடியும். இவ்வகையில் சமஸ்கிருதத்தைப் பின்பற்றித்தான் இது எழுதப்பட்டது என்ற கே. என். எழுத்தச்சனின் கருத்து ஏற்றுக்கொள்ளத்தக்கதாக இல்லை.

**எடுத்துரைப்பு உத்தி**

தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் மூன்றாவது நூற்பாவான, **"அவற்றுள், அ ஆ ஆயிரண்டு அங்காந்து இயலும்"** என்பதற்கு இளைய பெருமாள் மற்றும் சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோர், ‘வாய் திறப்பதின் மூலம் அ, ஆ என்ற இரண்டு எழுத்துகளும் தோன்றுகின்றன’ என்று மொழிபெயர்த்துள்ளனர். எழுத்தச்சன் “இவயில் அ, ஆ எந்நிவ விவ்ருதஸ்வரங்களாணு” என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். விவ்ருத என்பதற்குத் ‘திறந்த’ என்ற பொருளைச் சப்த தாராவலியும் பூர்ண மலயாளம் நிகண்டும் தருகின்றன. ஒரே சொல்லில் முழு விளக்கம் அளிப்பதாக ‘விவ்ருதஸ்வரங்கள்’ என்னும் சொல் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. மேலும், **"இதழ் இயைந்து பிறக்கும் பகார மகாரம்"** என்னும் தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் 15-வது நூற்பாவில் ப, ம என்னும் எழுத்துகள் இதழ் குவித்து ஒலிப்பதால் பிறப்பதாகக் குறிப்பிடும் எழுத்தச்சன், இவ்வெழுத்துகளை ‘ஓஷ்ட்யங்கள்’ என்றும் குறிப்பிடுகின்றார். ‘விவ்ருதஸ்வரங்கள்’, ‘ஓஷ்ட்யங்கள்’ என்னும் சொற்கள் மலையாள இலக்கண ஆசிரியர்களால் எடுத்தாளப்பட்டுள்ளன என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. இவ்வகையில் மொழிபெயர்ப்பில் கே. என். எழுத்தச்சன் இச்சொற்களைக் கையாண்டிருப்பது எடுத்துரைப்பு முறையின் சிறப்பு எனக் கூறலாம்.

**"இ ஈ எ ஏ ஐ என இசைக்கும், அப்பால் ஐந்தும் அவற்றோரன்ன, அவைதாம், அண்பல் முதல்நா விளிம்பு உறல் உடைய"** என்னும் தொல்காப்பியப் பிறப்பியல் நான்காவது நூற்பாவிற்கு மலையாளத்தில் அமைந்துள்ள இரு மொழிபெயர்ப்புகளும் சரியாக அமைந்திருக்கின்றன. எனினும் மலையாளிகள் புரிந்துகொள்ளும் விதத்தில் அமைந்த தெளிவான விளக்கத்தை கே. என். எழுத்தச்சன் கொடுத்துள்ளார். அதாவது, ‘அண்பல்’ என்பதற்கு ‘மேல்வரி பல்லினு சமீபம்’ என்று இளைய பெருமாளும் சுப்பிரமணிய பிள்ளையும் குறிப்பிடுகின்றனர். ஆனால், கே. என். எழுத்தச்சன் ‘தொண்ணினோட்டுப்பிச்சு’ என்று தமது மொழிபெயர்ப்பில் எழுதுகிறார். ‘தொண்ண’ என்பதற்கு ‘மோண, ஊன்’ என்ற பொருளைச் சப்ததாராவலியும், ‘மோண’ என்று பூர்ண மலையாள நிகண்டும் தெரிவிக்கின்றன. கேரள பாணினீயம் எழுத்துக்களின் பிறப்பு உறுப்புகளாகக் கழுத்து, அண்ணம், இடையண்ணம், பல், ஊன், உதடு என்னும் ஆறு உறுப்புகளைக் குறிப்பிட்டுள்ளது[[3]](#footnote-4). மூலநூலோடு ஒத்த மொழிபெயர்ப்பை எம். இளைய பெருமாள் மற்றும் எஸ். ஜி. சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோர் செய்திருப்பினும், மலையாள வாசகர்களுக்குக் கே. என். எழுத்தச்சனின் மொழிபெயர்ப்பு கூடுதல் புரிதலைத் தருவதாக அமையும் எனலாம்.

மேற்குறிப்பிட்டவற்றிலிருந்து பெறப்படும் கருத்துகளாவன:

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகளின் அளவிற்கு இலக்கணங்களின் மொழிபெயர்ப்புகள் எளிமை இல்லை எனினும் இருமொழி ஆற்றல், இலக்கணப் புலமை, ஆர்வம் ஆகியவை இலக்கண மொழிபெயப்புகளுக்கான கடினத் தன்மையைக் குறைத்து மொழிபெயர்ப்புக் களத்தை விரிவாக்க உதவும்.

சமஸ்கிருதம் அற்ற மலையாள மொழியிலும் இலக்கியங்கள் படைக்கவும், மொழிபெயர்க்கவும் இயலும் என்பதற்கு எம். இளைய பெருமாள் மற்றும் எஸ். ஜி. சுப்பிரமணிய பிள்ளை ஆகியோரின் தொல்காப்பிய மலையாள மொழிபெயர்ப்பு சான்றாக அமைகின்றது.

கே. என். எழுத்தச்சன் பெரும்பாலும், மலையாளம் மற்றும் சமஸ்கிருத இலக்கண நூல்களை அடியொற்றித் தொல்காப்பியத்தை மலையாளத்திற்கு மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

தமிழ் மற்றும் மலையாளப் பொதுச் சொற்களைத் தவிர்த்துச் சமஸ்கிருத சொற்களைப் பயன்படுத்தி, மலையாள மொழி தமிழிலிருந்து வேறுபடுகிறது என்பதைக் காட்டும் முயற்சியாக கே. என். எழுத்தச்சனின் மொழிபெயர்ப்பு அமைகிறது.

தெளிவு, பத்தியமைவு, சுருக்கம், மொழிபெயர்ப்பு நிகரன்கள் இல்லாமை ஆகிய காரணங்களால் தொல்காப்பிய நூற்பாக்களை மலையாளத்தில் மொழிபெயர்க்கையில் சில சொற்கள் விடுபட்டிருக்கலாம் என்று கருத முடிகிறது.

பிறப்பியலில் ஓரிடத்தில் கே. என். எழுத்தச்சன் தொல்காப்பிய உரையாசிரியரான நச்சினார்க்கினியரின் பெயரைப் பயன்படுத்தியுள்ளார். இதைத் தவிர்த்து உரையாசிரியர்கள் பற்றிய எந்தக் குறிப்பும் இரு மலையாள மொழிபெயர்ப்புகளிலும் இடம்பெறவில்லை.

சாதாரண வாசகனும் படித்துப் புரிந்து கொள்ளும் வகையில் எம். இளைய பெருமாள் மற்றும் எஸ். ஜி. சுப்பிரமணிய பிள்ளை மொழிபெயர்ப்பு அமைந்திருக்க, இலக்கண அறிமுகம் பெற்றவர்களால் மட்டுமே படித்துப் புரிந்து கொள்ளும் வகையில் கே. என். எழுத்தச்சனின் மொழிபெயர்ப்பு அமைந்திருக்கிறது.

**துணைநூற்பட்டியல்**

இளையபெருமாள், எம். & எஸ். ஜி. சுப்பிரமணிய பிள்ளை, (மொ.ஆ.), 1961, **தொல்காப்பியம்,** கேரளப் பல்கலைக்கழகம், திருவனந்தபுரம்.

எழுத்தச்சன், கே. என்., (மொ.ஆ.), 1959, “தொல்காப்பியம் எழுத்ததிகாரம்”, **Annals of Oriental Research Vol. 15**, சென்னைப் பல்கலைக்கழகம், சென்னை.

கணேசையர் (பதி.), நச்சினார்க்கினியர் உரை, 1937, **தொல்காப்பியம் எழுத்ததிகாரம்,** திருமகள் அழுத்தகம், சுன்னாகம்.

கன்னியப்ப முதலியார் (பதி.),இளம்பூரணர் உரை, (ஆண்டு இடம்பெறவில்லை), **தொல்காப்பியம் எழுத்ததிகாரம்,** அத்திநீயம் அன்ட் டேலி நியூஸ் பிராஞ்ச், சென்னை.

ராஜராஜ வர்மா, எ. ஆர், 2011, **கேரள பாணினீயம்**, சாகித்திய பிரவர்த்தக ஸஹகரண சங்கம், கோட்டயம்.

வேங்கடராமையா, கே. எம். (முதலியோர்), 1996, **தொல்காப்பிய மூலம் பாட வேறுபாடுகள் – ஆழ் நோக்காய்வு**, பன்னாட்டுத் திராவிட மொழியியற் கழகம், திருவனந்தபுரம்.

**கட்டுரைகள்**

சேகர். கி, (முதலியோர்) (பதி.), தி.நா. பிரணதார்த்திஹரன் (க.ஆ), 2006, “தொல்காப்பியமும் வடமொழி இலக்கணமும் பி.சா. சுப்பிரமணிய சாஸ்திரியார் பார்வையில்”, **தமிழ் சமஸ்கிருத இலக்கியங்கள் ஓர் ஒப்பீடு**, உருமு தனலெட்சுமி கல்லூரி, திருச்சிராப்பள்ளி.

**அகராதிகள்**

கோபிநாத பிள்ளை, (முதலியோர்) (பதி.), 2014, **சப்ததாராவலி**, டி. ஸி. புக்ஸ், கோட்டயம்.

நாயர், கே. ஜி., 2004, **பூர்ண மலையாள நிகண்டு,** பூர்ண பப்ளிகேஷன்ஸ், கோழிக்கோடு.

Murugan, V. (Ed.), **Oxford English – English – Tamil Dictionary**, Oxford University Press, New Delhi.

Warrior, M. I., E. P. Narayana Bhattathiry, K. Radhakrishna Warrier, 2013, **DC Books Malayalam English Dictionary,** DC Books, Kottayam.

1. தி. நா. பிரணதார்த்தி ஹரன் (க.ஆ), “தொல்காப்பியமும் வடமொழி இலக்கணமும்- பி.சா. சுப்பிரமணிய சாஸ்திரியார் பார்வையில்”, தமிழ் சமஸ்கிருத இலக்கியங்கள் ஓர் ஒப்பீடு, ப.151 [↑](#footnote-ref-2)
2. சப்ததாராவலி, ப. 1727 [↑](#footnote-ref-3)
3. எ. ஆர். ராஜராஜ வர்மா, கேரள பாணினீயம், பக். 104 - 105 [↑](#footnote-ref-4)